

6. Lombardale

primavera 1899

Don Lorenzo Perosi



La Risurrezione di Cristo

Oratorio

in due parti = per canto ed orchestra



Milano

Stabilimento Pontificio A. Bertarelli

1899.

La

Risurrezione di Cristo

Dratorio in due parti

per canto ed orchestra

composto da

Don G. Perosi

Direttore della Cappella Sistina e della Cappella di S. Marco in Venezia

PARTE I — *Dalla Morte al Sepolcro.*

PARTE II — *La Risurrezione.*



Milano

Stabilimento Pontificio A. Bertarelli

1899.

Personaggi

STORICO	<i>Tenore</i>
CRISTO	<i>Baritono</i>
MARIA MADDALENA .	<i>Soprano</i>
MARIA	<i>Contralto</i>
PILATO	<i>Baritono</i>
DUE ANGELI	<i>Soprani</i>

Parte Prima

Dalla Morte al Sepolcro ⁽¹⁾

(1) Vangelo di S. Matteo, Capo XXVII.



Parte Prima

PRELUDIO — *Gli ultimi istanti dell'agonia di Cristo.*

Storico

Jesus... clamans voce magna, emisit spiritum.

Gesù..., gettato un gran grido, rendè lo spirito.

Il terremoto.

Storico

Et ecce velum templi scissum est...; et terra mota est, et petrae scissae sunt; (1)

Ed ecco che il velo del tempio si squarciò...; e la terra tremò, e le pietre si spezzarono.

Et monumenta apertasunt; et multa corpora sanctorum, qui dormierant, surrexerunt.

E i monumenti si aprirono; e molti corpi de' Santi, che si erano addormentati, risuscitarono...

.....

(1) Motivo doloroso della natura inorridita al ferale spettacolo, motivo che si ripeterà quando saranno messi i suggelli al Santo Sepolcro.

Storico

Centurio... et qui cum eo erant,.... viso terrae motu,.... timuerunt valde, dicentes: *Il Centurione... e quelli che erano con lui, veduto il tremuoto,... ebbero gran timore, e dicevano:*

Coro di uomini

Vere Filius Dei erat iste. *Veramente costui era Figliuolo di Dio.*

Storico

Erant autem..... mulieres multae.... *Ed eranvi... molte donne...*

Coro delle Pie Donne alla Croce⁽¹⁾

<i>Crux fidelis, inter omnes Arbor una nobilis!</i>	<i>Croce pia, sola, fra tutti Tronco nobilissimo!</i>
<i>Nulla silva talem profert Fronde, flore, germine.</i>	<i>Nella selva arbor non trovi Che di fronde, fiori e frutti</i>
<i>Dulce lignum! dulces clavos!</i>	<i>Vesta manto simile.</i>
<i>Dulce pondus sustinet.</i>	<i>Dolce legno, dolci chiovi! Dolce peso portano....</i>

Storico⁽²⁾

Cum autem sero factum esset, venit quidam homo dives ab Arimathaea... *E fattosi sera, andò un ricco uomo di Arimatea...*

Hic accessit ad Pilatum, et petiit corpus Jesu... *Questi andò a trovar Pilato, e chiese gli il corpo di Gesù...*

(1) Dai versetti per l'Esposizione della Croce nel Venerdì Santo.

(2) Fuga.

Storico

Et accepto corpore,... involvit illud in sindone munda.

E, preso il corpo,... lo avvolse in una bianca sindone.

Et posuit illud in monumento suo novo....

E lo pose nel suo nuovo sepolcro...

Erant autem ibi Maria Magdalene et altera Maria, sedentes contra sepulcrum.

E stavano ivi Maria Madalena e l'altra Maria, a sedere dirimpetto al sepolcro.

Duetto delle due Marie al Sepolcro ⁽¹⁾

Plange, plange quasi virgo.... Ululate pastores in cinere et cilicio, qua venit dies Domini, magna et amara valde!

Piangi, piangi come una vergine.... Ululate, pastori, cospersi di cenere ed avvolti nel cilicio, perchè venne il giorno del Signore, giorno grande ed ah! quanto amaro!...

Storico

Convenerunt principes sacerdotum et Pharisei ad Pilatum.

Dicentes:

Si radunarono i principi de' Sacerdoti e i Farisei da Pilato.

E gli dissero:

Coro

Domine, recordati sumus quia seductor ille dixit, adhuc vivens: Post tres dies resurgam.

Signore, ci siam ricordati che quel seduttore, quand'era ancor vivo, disse: Dopo tre giorni risusciterò.

(1) Dai Responsorii del Venerdì Santo.

Coro

Jube ergo custodiri sepulcrum usque in diem tertium, ne forte veniant discipuli, ... et furentur eum, et dicant plebi: Surrexit a mortuis; et erit novissimus error pejor priore.

Ordina adunque che sia custodito il sepolcro fino al terzo giorno, affinché non vadano forse i discepoli a rubarlo, e dicano al popolo: Egli è risuscitato da morte; e fia l'ultimo inganno peggiore del primo.

Storico

Ait illis Pilatus:

Pilato disse loro:

Pilato

Habetis custodiam; ite, custodite sicut scitis.

Siete padroni delle guardie; andate, custodite come vi pare.

Storico

Illi autem abeuntes, munierunt sepulcrum, signantes lapidem, cum custodibus ⁽¹⁾.

Ed essi andarono, e afforzarono il sepolcro colle guardie, e misero alla pietra il sigillo.

Coro dei fedeli al S. Sepolcro ⁽²⁾ con assolo di baritono

Recessit pastor noster, fons aquae vivae, ad cujus transitum sol obscuratus est.

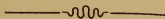
È partito il nostro pastore, fonte di acqua viva, alla cui morte si oscurò il sole.

(1) A questo punto, alla vista di tanta iniquità, la natura prorompe nuovamente nel suo grido di dolore.

(2) Dai Responsorii del Venerdì Santo.

Ecce quomodo moritur justus, et nemo percipit corde; et viri justi tolluntur et nemo considerat; a facie iniquitatis sublatus est justus, et erit in pace memoria ejus!...

Ecco come muore il giusto, e niuno vi pensa di cuore; uomini giusti vengono tolti dal mondo, e niuno vi pensa seriamente; dal cospetto dell'iniquità fu tolto il giusto, e la sua memoria sarà in pace!...



Parte Seconda

La Risurrezione ⁽¹⁾

(1) Vangelo di S. Giovanni, Capo XX.



Parte Seconda

PRELUDIO — *L'alba del trionfo.*

Dopo la metà del preludio entra il Coro degli Angeli e dei Cherubini coll'*Alleluja* (versione dal *Gregoriano*). — Il motivo della tromba interna si ripete più e più volte in questa seconda parte.

Storico

.....
Maria Magdalene venit mane, cum adhuc tenebrae essent, ad monumentum; et vidit lapidem sublatum a monumento.

.....
Maria Maddalena se ne va la mattina, che era ancor buio, al monumento; e vede levata dal monumento la pietra.

Cucurrit ergo et venit ad Simonem Petrum, et ad alium discipulum, quem amabat Jesus, et dicit illis:

Corre perciò a trovare Simon Pietro, e quell'altro discepolo, amato da Gesù, e dice loro:

Maria

Tulerunt Dominum de monumento, et nescimus ubi posuerunt eum.

Hanno portato via dal monumento il Signore, e non sappiamo dove lo abbiano messo.

Coro degli Angeli e dei Cherubini

Alleluja! Alleluja!

Alleluja! Alleluja!

.

Storico

Venit ergo Simon Petrus, ... et introivit in monumentum, et vidit linteamina posita;

Arrivò Simon Pietro, ed entrò nel monumento, e vide posati i lenzuoli;

.

.

Maria autem stabat... foris plorans.

Maria però stava fuori... piangendo.

Dum ergo fleret, inclinavit se, et prospexit in monumentum.

Mentre però ella piangeva, s'affacciò al monumento.

Et vidit duos angelos in albis, sedentes... ubi positum fuerat corpus Jesu.

E vide due angeli vestiti di bianco, che erano seduti... dove era stato posto il corpo di Gesù.

Dicunt ei illi:

Ed essi le dissero:

Primo Angelo

Mulier, quid ploras?

Donna, perchè piangi?

Secondo Angelo

Mulier, quid ploras?...

Donna, perchè piangi?...

Maria

Quia tulerunt Dominum
meum, et nescio ubi posue-
runt eum.

*Perchè hanno portato via
il mio Signore, e non so
dove l'han messo.*

Storico

Haec cum dixisset, con-
versa est retrorsum, et vidit
Jesum stantem: et non scie-
bat quia Jesus est.

*E detto questo, si voltò in-
dietro, e vide Gesù in piedi;
ma non conobbe che era Gesù.*

Dicit ei Jesus:

Le disse Gesù:

Cristo

Mulier, quid ploras? quem
quaeris?

*Donna, perchè piangi? chi
cerchi tu?*

Storico

Illa, existimans quia hor-
tulanus esset, dicit ei:

*Ella, pensando che fosse il
giardiniere, gli disse:*

Maria

Domine, si.... sustulisti eum,
dicito mihi ubi posuisti eum;
et ego eum tollam.

*Signore, se.... lo hai por-
tato via, dimmi dove lo hai
posto; e io lo prenderò.*

Storico

Dicit ei Jesus:

Le disse Gesù:

Cristo

Maria!...

Maria!...

Maria

Rabboni!...

Maestro!...

Coro degli Angeli e dei Cherubini

Alleluja! Alleluja!

Alleluja!... Alleluja!...

.....

Cristo

Noli me tangere, nondum...
ascendi ad Patrem meum;
vade autem ad fratres meos,
et dic eis: Ascendo ad Pa-
trem meum, et Patrem ve-
strum, Deum meum et Deum
vestrum.

*Non mi toccare, perchè non
sono ancora ascenso al Padre
mio; ma va a' miei fratelli,
e di' loro: Ascendo al Padre
mio, e Padre vostro, Dio mio,
e Dio vostro.*

Coro degli Angeli e dei Cherubini

Alleluja! Alleluja!

Alleluja!... Alleluja!...

Storico

Venit Maria Magdalene
annuntians discipulis: Quia
vidi Dominum, et haec dixit
mihi.

*Andò Maria Maddalena
a raccontare a' discepoli: Ho
veduto il Signore, e mi ha
detto questo e questo.*

.....

Coro degli Apostoli

Alleluja!...

Christus resurrexit!...

Alleluja!...

Alleluja!...

Cristo è risorto!...

Alleluja!...

Storico

Cum ergo sero esset.... venit Jesus, et stetit in medio, et dixit eis:

Giunta la sera,... venne Gesù, e si stette in mezzo e disse loro:

.....

Cristo

Pax vobis: sicut misit me Pater, et ego mitto vos.

Pace a voi: come mandò me il Padre, anch'io mando voi.

Storico

Haec cum dixisset, insufflavit, et dixit eis:

E detto questo, soffiò sopra di essi, e disse:

Cristo

Accipite Spiritum Sanctum.

Ricevete lo Spirito Santo: Saran rimessi i peccati a chi li rimetterete: e saran ritenuti a chi li riterrete.

Quorum remiseritis peccata, remittuntur eis; et quorum retinueritis, retenta sunt.

.....
Ed io sono con voi per tutti i giorni sino alla consumazione dei secoli.

(1) Et ego vobiscum sum omnibus diebus usque ad consummationem saeculi.

Coro (2)

Victimae paschali laudes immolent Christiani. — Alleluja!...

*Di Pasqua, o credenti, alla Vittima
La laude, qual ostia, s'immoli. Alleluja*

.....

(1) Dal Vangelo di S. Matteo

(2) Dalla Sequenza della festa di Pasqua (Sec. XII).

*Mors et vita duello confli-
xere mirando: dux vitae mor-
tuus regnat vivus. — Alle-
luja!...*

— *Dic nobis, Maria, quid
vidisti in via? —*

*La Morte e la Vita s'affron-
tano,*

*Insorge mirabil tenzone.
È il Sire di vita che vinse,
Morìa, ma rivive, e di re la
corona ricinse! Alleluja!*

— *Or dinne, Maria,
Che hai visto per via? —*

María

— *Sepulcrum Christi vi-
ventis, et gloriam vidi re-
surgentis.*

*Angelicos testes, sudarium
et vestes.*

*Surrexit Christus spes
mea: praecedet vos in Gali-
laeam. —*

— *La tomba del Cristo vi-
vente,*

*La gloria di Lui risorgente,
I candidi messi celesti,*

La sindone vidi, e le vesti.

*Il Cristo, mia speranza, ri-
sorgea,*

*E già v'ha preceduti in Ga-
lilea. —*

Coro

— *Scimus Christum surre-
xisse a mortuis vere: tu no-
bis, victor Rex, miserere! —*

Alleluja! Alleluja!

Alleluja! Alleluja!

— *Si, noi crediamo: è risorto
il Signore!*

*Miserere di noi, Re vinci-
tore! —*

Alleluja! Alleluja!

Alleluja! Alleluja!

